

## Spinoza

I. - Nor izan den  
eta zer egin duen

Spinoza, nehor ez bezalako norbait izana da, eta haren irakaspena berdin nehun ez bezalako. Horrek ez du erran nahi, uko egin zuela bere odolari eta mendeari. Ez, hurbiltzekorik ere. gitez, judu baino juduago zen, eta bere denborako goiti-behertreni jositia bezala bazarrarikoten. Baina, odol ala mende, haren jeinua hetaz biziki gorago baitzen, ahaide eta adinkideen sineste ala jakitate guztiak bereturik, orhata eta urtu zituen, bere gisako erakaspen berri bat eginiz; eta hain argi eta hain ozen gestatu da erakaspen hori, nun haren leinuruak eta oikarzunak orai arte irauin baitute gizonen gogoetan.

Amsterdam-en sortu zen 1632-ko hazilaren 24-ean: haren burusoak, xv garren mende ondarrean Portugal-etik aizatu, eta Utrecht-eko batasunak Holandan bildu judu heietarik ziren. Haur-haurretik galdu zuen bere ama: hau zen haren aita Mixel-ek egin hiru ezkontzetarik bigarren emaztea. Aita herriko juduen buruzagia zen; haren bazazkan ere Lombard batasuneko giderrak, beharduneri dirua aintzinatzen baitzioten intresik gabe; aitaso hil-herrien arthatzale izana zen.

Haurrak (Baruch eman zioten izena) ez zituen hainitz goxatu amaren mainak eta musuak. Haatik grina gaitza izan zuten haren



Munduan ez da izan ez eta izanen ere hizkuntzari  
bere hasian

Munduan hizkuntzari ez da, bere hasian dagoenik :  
denak bizi direne aldean ari dira, beren gure beharretan,  
lehenago eustaldunen aho mihiten zer bitarteko den  
mintzarrea, ez dugu liburua zaharren bidez baizik  
jakiten ahal. Ez uste izan egia guzira salatuho  
daukaten, alde handia baitago ahozko eta lumazko  
hizkuntzaren artean. Ahoz ari garelarik, maizentik  
hitz erdika salastatzen gara, gure estuetan eta begietan  
bai eta bozaren dorreak gaineratukoak adierazten  
dituzlarik, ingurumenetan botean. Horien guziren  
falten, idaz-lanari lotzen gatzaritzen ber, osatu  
behar ditugun gure oronak, hobeiki aukeratzin  
ditugu hitzak, guzengoa eta garbiago ere izan  
diten. Baina, egia erant, gaitzen du bere <sup>patan</sup> <sup>hitz askitum</sup> <sup>bizi zela</sup> jakonek.

Sicte, liburuak ispidu edo mirait batzu direla :  
emaiten omen daukute egilearen bai eta ~~haren~~  
heriaren berri = atabainan, egileak, nahi bada  
izakurtekin ulertu dezaten, ez du zeren urrunegi alia  
egon heren hizkuntzari. <sup>okar</sup> Egian horiek bada kanore.

Bizkitartean aritu dezagun, gure eustaldun



Klasikoen kasuak Koropito bat ematen daukula: heien  
liburu gehienak kateetik, espantolik edo frantsesolik  
itzulirik izan dira; ez dira Aushaldunek asmatuak.

Honen badiuzte ondorio asho, batzu onak, bertzak  
gaiztoak, izan dadin eushalduzaren alderat, izan dadin

da eushalduen beraren alderat.

jakina: hizkuntza zaharren ikerketan uletzeko,  
idazki bat bi edo hiru hizkuntzetan aurkitzea bezalakorik  
ez da, batak bertzea argitzen baitu. Zenak oroit  
gara nola Champollion-ek Egiptoko hieroglifoak  
zitan zituen Roschild-eko hamiani esker, hartan  
hieroglifoekin lotan demotiko eta heleniko itzulpenak  
atxeman zituhetahoz.

Berdin, matatis matandis, ongi ezagutzen ditugun  
itzul-gai arrotzeri esker, guri ere erretxirago ulert  
dezaghegu gure asaten itzulpenak. Adibidez, ez  
laginu Ezizarraga-renaz bertze Testamentu Berririk,  
banago ez ote <sup>erizai</sup> ~~hazte~~ kegun goibel eta ipan ~~amar~~!  
Harteko eta bat, eushal aditzaren gure ezagutzan  
osoki laburra litake, geroztik hunkat arnas  
bertzetakatu baitzaiku, gerozago ihusku dugun  
bezala.

Beraz orarko hizkuntzatarientzat itzulpenek  
baduhate zerkat onik.

gorion bat da

Prost.

itzulpen udegarri bakihin

idazki

hizkuntza hursan emamirakko

bat, huraiz-lakko ulert ~~at~~ <sup>hagan</sup>

han hura  
ez hura



nous apporter un texte à la fois élégant, fidèle et des plus agréables...

Ajoutons que parusant entre temps des extraits de l'Évangile, comme le "Collier de Perle", le petit évangile navarrais si facile du Père Iraizoz ou encore, en labourdín, notre Ebanjelio Itipra.

Nous ne pensons pas que l'on puisse tenir compte des éditions confidentielles de Bonaparte tirées à dix ou douze exemplaires, ou des manuscrits (tel celui de Haraneder) qui dorment dans certaines bibliothèques. Les secrètes pensées (fussent-elles géniales) ne deviennent littéraires qu'en passant dans le public.

On le voit, les prêtres basques ont beaucoup hésité à mettre la Bible entre les mains des fidèles : réaction excessive, pensons-nous, contre les dangers du libre examen prôné par la Réforme, à moins que l'on n'ait trouvé très difficile de traduire convenablement en basque les textes sacrés.

Mais le clergé ne pouvait pas priver les basques de toute connaissance scripturaire : il remplaça par des histoires saintes l'étude des livres inspirés. Au XVIII<sup>e</sup> siècle celle de Ruyaumont en deux volumes ~~parurent~~ fut traduite en labourdín somptueusement par l'abbé Lanneiguy curé d'Ustaritz qui résigna son poste pour celui de Bassussary (1775-1777) ; en 1855, ce même ouvrage ~~était~~ paraissait en dialecte guipuzcoan, grâce à Lardizabal.

À la fin du XIX<sup>e</sup> siècle trois résumés labourdins de la Bible virent le jour l'un après l'autre



par les soins de l'abbé Etcheberry, aumônier des  
filles de la Croix, du Dr Dithuride, médecin à  
Sare, et de M<sup>r</sup>. Siharassary, curé de Cambo.  
En soulevon, M. le Chanoine Inchausti écrivit  
l'histoire des Alliances.

Plus près de nous, le P. Zabala a publié  
Ederri Ouna, et l'abbé Etissalde Ichlorio  
saindua qui est un chef d'œuvre d'ouvrage  
adapté aux enfants du catéchisme.

Ichlorio ederrena est une brève histoire  
du Christ racontée par P. Anadoy et largement  
illustrée d'images magnifiques.

Sans aucun doute, le meilleur livre basque  
sur le Christ est celui de Martin Oiarzabat,  
Yesu-Kristo gure yaun eta yainkoaren bizitza  
ta berri ona (1935) : l'auteur s'est inspiré  
des travaux récents les plus sûrs, particu-  
lièrement de l'école française représentée par  
les P.P. Lebreton, Lagrange ou Prat. L'œuvre  
claire, assez proche du peuple et très  
nuancée.

#### Le magistère

L'enseignement oral a précédé la  
rédaction des livres saints et l'Eglise  
catholique n'a jamais oublié le « fides  
et auditus » de Saint-Paul. Au Pays Basque,  
plus que par l'imprimerie, la foi est  
transmise par la catéchèse et la  
prédication.

L'explication de la doctrine chrétienne  
aux enfants se présente en général comme  
un commentaire du résumé appelé catéchisme.



Aldi hontan Donibane. Garazirat jin gisa koblarren  
egun huren iragarberat. Etzitateken herri gisagorik  
hanta: ez dea Bachenabarre bertze eskualde  
guzieri nagusi koblariz eta bertutuariz? Segur  
gehienak herabe dira biltzan handietarat ausartatzeko,  
nahiago dute lagunen artean eta ethekoz. etheko  
beren jerrua agertu. Bizkitartean liburu baten  
bethe baginuke ~~gusta~~ nortaz zer erian,  
Bachenabarrek hazi dituen pertsonariak <sup>010</sup> aipha  
baginitza: Anosagaray, Elgart, Etchamendi,  
Larramendi, Lasana, Etchamendi, Etcheagaray,  
Enamuzpe, Apezzena, Barbier ~~aitzari~~  
aneiak, Iturrant, Oxalde, Nabarro, Zubiat,  
Chantiko,  
Larralde.

Bainan ez zitaken ere etiza gisagorik hantaz  
ez dea alabarrin etiza hontan eretu nagusi egun  
dula lan egun urthosen ingurua, Bernat Leizola,  
izenez ezagutzen dugun koblarren zaharrena! Sorbez  
Sarrasketako seme eta aitoren seme, gazte denboran  
frango aitoshi emanik, urritu zen eta berant-arean  
apezku, Etxebarriko erretor izan baitzen hontan  
jin baino lehen. Harek pertson harrigarriak gelditu  
zaizku menderen-mende, liburutan egun  
zitueletatik, eta mirakuluz bezala liburu hori  
ez baitate ez urak, ez bixiek ejiagarritatik, ez  
urheldurak suntsitu.

Etiza hontan geroztik ere izan dirada erretor <sup>bizirik</sup>  
aitzari eskualde eta bixario eskualde ~~herrietan~~



Nota ahantz Bidart, Beas, Bidesain, Koblakarriak?  
nota ez orhork Belzagur, Blagy eta Agheztegur eskualdeak?  
Eta nahiz ez nukeen bizirik arhatu nahi, ez dut  
ichietzen ahal oraino apez kartsuek ere badutela kan eta  
gostu gure ohidura zahar guziri buruz!

Horrek hola, jende mintur batza badabilteza lan-  
homenka oro sinterfina, apezek ez dutenetz bada  
astri lan arimen salbatzen, bertularien sustatzen  
eta berak kotta egiten ari izan gabe! Hobla  
josteta huts zarote, eta ez dute buruari emaiten  
ahal, apez serioz batek libestimenduan denboraren  
galtzen, <sup>ardadin</sup> aie gutiago libestimendu hortaz ~~elkiz~~  
prediku altirik mintzatzeara ozar dadin!

Ginichtino maiteak erian nahi dantzuak jertako  
hain abirikak gitzaritzen hobla edo bertuari! Gero  
jupatuko ~~gitzaritzen~~ gitzatela!

Hobla izen ederra hartze duen bertsuak  
gizonaren gogoaz berenaz altikatzen du: ez du  
gogoeta gora eta polilik baizik ekartzen; hitzak  
ere ez ditu nota nahikoak onhartzen ahal; eta  
hautatuz geroz ~~haz~~, neurriturik, urhats berezi  
batean duatzi aritzina, musika-aie ~~h~~ batek  
kobotatzen ~~duela~~ dituela...

Hoblak badu beraz barneko mami garbia,  
genhara sarkoa, eta gainetik jauntzi izarian  
moldatazkoa: hoblak igandetako sernekoa  
derabida, eta biziki arunt lakohe mintzair  
bat, ez balu bertularirik haren ospatzeko  
eta diridadura potri baten jalgiazteko.

Tarn.eko departamenduan, ikusi dakt



à Israël. Celle-ci est pour notre foi, ce que l'anthropoïde  
était à regard de l'homme... ce qui lui manque  
c'est l'âme chrétienne qui y sera infusée quand  
l'esprit descendra, sciemment le don personnel fait  
à Jésus de la divinité, et recte. Mais la  
préparation est immédiate: Israël est un corps religieux  
apte au souffle d'en haut:

Il manifeste un monothéisme moral: son  
Dieu est esprit, transcendant, au dessus du  
destin et de la magie, on ne l'achète pas par des  
dons... et il est familier...

Israël a un culte pré-sarabite du rite et  
ses prophètes d'ont uni au passé comme au  
futur de l'humanité religieuse marchant à la  
réalisation du règne de Dieu.

Finalement la synagogue devant passer sa  
place à l'Eglise de J.-C.

C'est le texte de J. à la Samaritaine:  
L'heure vient où ce ne sera ni sur cette  
montagne, ni à Jérusalem que vous  
adorerez le Père. Vous adorez ce que vous ne  
connaissiez pas; nous, nous adorons ce que  
nous connaissons, car le salut vient des Juifs;  
Mais l'heure vient et elle est déjà venue  
où les vrais adorateurs adorent le Père en  
esprit et en vérité...

Remarquer les 3 étapes de cette:

- a) les païens adorant ce qu'ils ne connaissent  
pas dans des temples et occasions
- b) les Juifs avec leur temple ouvert à Dieu, mais  
fermé au monde...
- c) le christianisme, temple spirituel, universel  
comme l'esprit...



Et entre le travail cosmique et la "humanité" combattive  
il y a eu les lents progrès des espèces supérieures, cette  
craie vivante d'où, par un intermédiaire tactique de  
Dieu, jaillira la flamme de l'esprit : en d'autres  
termes le corps de l'homme a été préparé par la vie  
anthropoïde...

Ce Loi de développement est la même que l'histoire  
de l'Église. Cette histoire commence au commencement, aux  
origines de notre monde.

Travail de l'Esprit S. sur l'homme, introduisant  
des éléments de Science, de morale, de droit, de justice, etc. étrangers à toute  
religion proprement dite, mais que la religion saura  
assumer et assimiler, utiliser ou tout cas comme  
un plasma germinatif, et un milieu nourricier  
"Omnia vestra sunt" dit St Paul.

Organisme d'attente : religions antiques...  
providentielles, car elles ont servi d'abris  
nécessaires à tant d'âmes qui appartenaient  
à l'Église intérieure que la charité : elles pouvaient  
à l'heure, à côté de désastres insuffisances, des  
symboles élevés, une liturgie pénitentielle, une  
solidarité spirituelle, un élan mystique. Et  
le bouddhisme et le zensu du renoncement purificateur :  
hélas ! c'est un non sans oui, un abandon sous  
Providence... L'Hellénisme : a connu un Dieu  
proche du nôtre, mais théorique, un goût de la beauté  
aimée (jusqu'au vice), un polythéisme qui a été  
d'un grand secours... le culte familial romain...  
Dieu plus intime et qui le fait plus accessible...

Église antérieure, Église à côté... La première  
jaillissement d'où sortira le fleur chrétien, est chez  
Abraham que nous le baptisons : il s'arrache au milieu  
paternel et de lui va ~~Abraham~~ venir la religion